

Title	副詞的従属節の位置に関する一考察 : 理由節を導く porqueとcomoの機能を中心として
Author(s)	中岡, 省治
Citation	大阪外国語大学学報. 64 p.229-p.250
Issue Date	1984-03-20
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80981">https://hdl.handle.net/11094/80981</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# 副詞的従属節の位置に関する一考察

——理由節を導く porque と como の機能を中心として——

中 岡 省 治

## Sobre la posición concerniente a la cláusula principal de las cláusulas adverbiales causativas de “porque” y “como”

Shoji NAKAOKA

El español contemporáneo tiene dos conjunciones causales por excelencia PORQUE y COMO que hacen función de introducir las oraciones subordinadas adverbiales de causa o razón, y, a nuestro entender, la primera introduce la subordinada que va siempre pospuesta a la principal, mientras que la otra vale para la que precede a la misma. Además de estas dos conjunciones hay otros vocablos o locuciones de valor causal que son: *que, pues que, de que, ya que, como que, como quiera que, puesto que, supuesto que*, etc., pero, necesitamos recordarlo, entre éstos sólo *que* introduce la subordinada causal que va obligatoriamente pospuesta de la oración principal; por el contrario, los restantes, no sometidos a ese tipo de exigencia sintáctica, pueden encabezar subordinadas causales que van delante o detrás de la principal.

Ahora bien, si miramos el problema desde un punto de vista más amplio, nos damos cuenta de que lo ordinario es que las conjunciones empleadas para establecer diversas clases de relaciones de subordinación valgan, por regla general, para ambas posiciones, o sea, anteposición y posposición con respecto a la oración principal. Ante estos comportamientos bien opuestos, no podemos menos de preguntarnos por qué razón la posición interoracional es fija exclusivamente para unas cuantas conjunciones, en contraste con la tendencia que muestran las otras en su mayoría de los casos. Es precisamente de este punto del que deseamos tratar en este estudio, y aquí centramos nuestro esfuerzo en la búsqueda de la relación que esperamos exista entre la posición de dichas subordinaciones en la oración o frase entera y la índole de informaciones -nueva o vieja- que ellas traen. Para este pequeño análisis utilizamos ejemplos sacados de diez obras literarias de escritores contemporáneos españoles.

## 1. 問題の提起

現代スペイン語には「理由」の副詞節を導く接続詞の代表的なものとして *porque* と *como* とがあり、前者は主文に後続する従属節を、後者は主文に先行する従属節を導くものと位置付けられている。しかし、この二つの接続詞以外に「理由」の副詞節を導くものとして *que*, *pues*, *pues que*, *de que*, *ya que*, *como que*, *como quiera que*, *puesto que*, *supuesto que* (*Esbozo*, 1972, págs. 548~551) などがあり、このうち *que* のみが主節に後置されるという統語上の特徴を示すが、他のものは主節に前置も後置も可能である。すると、おおむね同一の関係を設定し、同一の機能をなす一連の接続詞のなかで、特定のもののみの文中での位置が固定的であり、他のものに関してはこの種の制限が存在しないその理由は何か、という疑問が生じてくる。そこで以下では、上記の接続詞のうち冒頭に挙げた *porque* と *como* とにしぼって、*porque* は主節に後置の位置しか認められず、*como* には前置しか認められぬという機能上の配分が存在するのはなぜか、その理由を、他の副詞節<sup>1)</sup> を導く接続詞の動きと関連させて考えてみたい。

1.1. 上記の二つの接続詞の統語上の特徴は、具体的には次のような文構造にみられる。

- (1) El suelo está mojado *porque* han regado. (M. Marin)
- (2) Ha llovido, *porque* el suelo está mojado. (I.d.)
- (3) Te lo digo *porque* me lo preguntas. (Santillana)
- (4) *Como* ha acabado el trabajo, me voy. (M. Moliner)
- (5) *Como* no tengo tiempo, te lo contaré otro día. (M. Seco)
- (6) *Como* vendrá cansado, se dormirá pronto. (M. Moliner)<sup>2)</sup>

さてこの6文のうち(1)(2)(3)の *porque* を *como* に、(4)(5)(6)の *como* を *porque* に置き換えると一般に非文になると考えられている。確かに、(1)(2)(3)の場合は完全な非文になるが、(4)(5)(6)では *como* を *porque* に置き換えても、文法的に依然として適格文として認められるようである。これは次のように主節に前置して用いられる *porque* の導く副詞節の場合と、機能的には等しい。

- (7) *Porque* he bebido, crees que estoy borracho.
- (8) *Porque* una vez te mentí, ahora no me crees.
- (9) *Porque* es rico, no quiere trabajar. (Dic. Larousse Usual)

いうまでもなく、(7)(8)(9)の *porque* を *como* に置き換えても、文法的には適格文であること、またこの3文の従属節と主節との位置を逆転させても、適格文であることは疑を容れない。しかしこの3文と、これに対する従属節後置の文とを前にしての母国語話者の反応は大きく違うことも見逃せない<sup>3)</sup>。つまり、上記3文のように *porque* 節が前置されるのは、そこでの発言内容を話者がすでに既知の事柄として提示できる場合、という条件が必要となるようだが、*porque* 節が後置されている文ではそのような条件は必要でなく、単に主節の発言内容に対する理由付け

をおこなう場合と解釈されるのである。

Porque 節が常に主文に後置され、como 節は常に前置されて、これによって文法上の機能配分がなされ、これを介して夫々の副詞節の表わす意味上の価値が決定されるのならば、この二つの接続詞の間に完全な機能上の配分が存在するといえるが、事実は porque により大きな機能上の幅が認められている。したがってこれまで一般に指摘のなかった(7)(8)(9)のような、porque が主節に先行する従属節を導く場合をも含めて以下に問題を考察してゆきたい。

1.2. さてここで問題の幅を広げ、副詞的従属節を導く他の接続詞の場合を考えてみたい。次の6文をみよう。

- (10) El estaba allí *cuando* yo entré. (M. Moliner)
- (11) *Cuando* amaneció, salimos del campamento. (Id.)
- (12) Te lo diré *si* me prometes no contárselo a nadie. (Id.)
- (13) *Si* tardas, me marcharé sin ti. (Id.)
- (14) Te lo diré *aunque* no te guste. (Id.)
- (15) *Aunque* es español, no le gustan los toros. (Id.)

これは現代イスパニア語辞典のうちで最高のものと目される María Moliner: *Diccionario de uso del español* (1970) 中の文例であるが、夫々の接続詞の導く副詞節が主節に対し後置、前置のいずれの位置をもとっている。(10)と(11)については副詞節の主節への位置関係から生じる機能上、意味上の差についての説明はないが、(12)と(13)、(14)と(15)との間には次のような説明が付加されているのに気付く。

(12)と(13) に関しては、“① El uso fundamental de la conjunción «si» es la formación de la prótasis en la oración condicional: ‘Te lo diré *si* me prometes no contárselo a nadie.’  
② (...) Significado que, en ciertos casos, envuelve sentido causal: ‘*si* tardas, me marcharé sin ti.’ (...)”<sup>4)</sup>とあり、

(14)と(15)については、“① (...) unas veces «aunque» expresa que lo significado por la frase a que afecta no impide, en el caso de que se trata, que se realice lo que expresa la otra oración (significado concesivo): ‘Iremos *aunque* llueva. (...)’ Y otras, una oposición entre ambas oraciones: ‘*Aunque* es español, no le gustan los toros.’ (...)”<sup>5)</sup>となっている。

この記述からすると、(12)の *si* は単なる条件の設定の役割を果たすだけだが、(13)の *si* は条件に加え理由をも表わしうることになるし、(14)の *aunque* は単なる譲歩の接続詞として働く場合だが、(15)ではこの基本的関係に新たな意味が付加されていることになる。つまり、編者 María Moliner は、これらの接続詞は、主節に先行あるいは後続するいずれの副詞節をも導きうることで、またこれらの接続詞が導く副詞節の主節への位置関係によって、接続詞の基本的な意味が微妙に修正されることがあること、の2点を示唆しているといえよう。しかし、ここに挙げた

接続詞の主文に対する位置とその意味作用との関係は、いくつかのテキストの用例の検討、母国語話者の反応などを総合して判断する限りでは文法規則として固定したものではなく、あくまでも“文脈的な意味作用”と見做すべき性質のもののようなのである。これは言い換えれば、ある従属節をも含んだ一文単位のなかでの従属節の主節への前置、後置の問題ではなく、一文をこえ、テキスト内に在る意味の諸関係をもとにして特定の文の構成要素の配置を説明し、発言全体の首尾一貫性を求めようとする考え方、つまり現在支配的な、談話構造的機能の観点から、文構成要素の文中での配置を説明せんとする態度に通じるといえよう<sup>6)</sup>。そこで次にはこのような視点から副詞的従属節の主節に対する位置についての問題を考察してみようと思う。

2. いわゆる談話構造的機能からの語順の分析が現今盛んとなっている。ここには、新情報と旧情報、主題と題述、つながり、前提など、すでにいろいろ議論的となっている諸概念が関係してくるが、ここでは特定の文脈内での副詞的従属節の配置の状況、つまり、先行する文脈とこれら従属節の配置とが、如何に関連しているかをみることにする。資料としては、以下の現代イスパニア作家の作品10点を選び、その一部から副詞的従属節が現われる場合を抽出した。この作業の対象としたのは各作品とも約 50,000 語（いくつかのテキストで実質頁数約40ページに相当する）から成る部分である<sup>7)</sup>。作家と作品名とは次のものとなる。

- ① Aldecoa, Ignacio, *Cuentos (Antología)*, Alianza Editorial, 1975.
- ② Benet, Juan, *Cuentos completos*, Id, 1980.
- ③ Cela, C. José, *Nuevo retablo de don Cristobita*, Ediciones Destino, 1980.
- ④ Delibes, Miguel, *Las ratas*, Id, 1978.
- ⑤ Martín Gaité, Carmen, *El cuarto de atrás*, Id. 1978.
- ⑥ García Pavón, Francisco, *Voces en Ruidera*, Id. 1968.
- ⑦ López Salinas, Armando, *La mina*, Id. 1977.
- ⑧ Sender, Ramón J., *Las tres hermanas*, Id, 1975.
- ⑨ Torrente Ballester, Gonzalo, *Los gozos y las sombras*, Alianza Editorial, 1971.
- ⑩ Umbral, Francisco, *Travesía de Madrid*, Ediciones Destino, 1975.

（なお、以下の用例表示では、作家名の次の数字は当該頁数を示す）

### 2.1. 抽出用例

- (16) El abuelo se aproximaba a ella de costadillo, sin mirarla apenas, y *cuando* se halló a tres metros le lanzó violentamente la cayada describiendo molinetes en el aire. (Delibes, 31)
- (17) Su piel, quemada por el sol y los vientos de la meseta, se fruncía en mil pliegues *cuando* reía (...) (Id., 32)

- (18) Me volví; don Alejandro estaba en medio de la habitación, metiendo sus lentes en el estuche(...). *Cuando* acabó, vino hacia mí, me puso una mano en el hombro y me dijo(...) (Cela, 25)
- (19) Pérez ponía una sonrisa de hombre que está de vuelta de todo, *cuando* discutía: una sonrisa que exasperaba. (Id., 45)
- (20) Tienes preparado el baño, y lista una habitación que da a la mar. Te gustará. *Mientras* te bañas, habrán llegado las maletas. (Ballester, 47)
- (21) Lo pensó *mientras* su cuerpo se demoraba en el agua caliente, *mientras* se friccionaba y secaba. (Id., 47)
- (22) El niño está delgadito, mismamente en los huesos, da un dolor verle. *Si* no le damos medicinas se me morirá, estoy segura. (Salinas, 36)
- (23) —Tú estás bien, prima Lucía.  
—Vaya, mejor andaría *si* no me fastidiara el reuma de vez en cuando. (Id., 60)
- (24) Nini, bergante, dime dónde anda el tejo. Un duro te doy *si* aciertas. (Delibes, 32)
- (25) ¡Qué barbaridad, Alberto! *Si* no fueras tú, te echaríamos del templo. (Aldecoa, 21)
- (26) (...); otras veces aparecían en pijama, con perneras de amplio vuelo, pero *aunque* fuera de noche, siempre estaban despiertas, esperando algo (...) (Gaite, 13).
- (27) La mujer me pide dinero, y la chica y la abuela quieren comer. *Aunque* les diga que no tengo, es igual; me piden, Lucas. Me piden. (Salinas 33)
- (28) Yo, a veces, hace años, me escribía cartas apócrifas, las guardaba cerradas algún tiempo y luego las echaba al buzón con mis señas, pero ésta no es mi caligrafía, *aunque* me resultaba vagamente familiar. (Gaite, 23)
- (29) La estoy viendo igual que ella me ve; *para que* mi imagen se recomponga y no se le lleve la resaca, necesito pedir hospitalidad a aquel corazón impaciente e insomne, es decir, a mi propio corazón. (Gaite, 23)
- (30) Plinio le hizo un gesto disimulado *para que* no hablase del tema, pero don Lotario, con la fijeza puesta en la carretera, no lo advirtió. (Pavón 36)
- (31) En la taberna, Malvino le había advertido la vispera: “Ojo con ése, Ratero; viene a quitarte el pan. *Antes de que* él naciera ya andabas tú en el oficio. (Delibes, 40)
- (32) —¿ Y son esas las maneras para dirigirse a una desconocida?  
—Lo ignoro. Y *aun cuando* no sea muy educado por mi parte, (...) debe usted reconocer que son maneras más apropiadas para dirigirse a una desconocida que a

una persona conocida. (Benet, 117)

(33) “Dicen que el chico se parece a mi, Angus a su madre.” Y de pronto, *como si* los ojos de los niños se clavarán en él, sintió vergüenza de su cara, de su huida ante las cosas. Retiró la mirada del río. (Salinas, 38)

(34) —No te muevas, ¿oye? No ves qué ojos tiene la indina? Quieto, hijo, quieto. El Nini no acertaba a ver la liebre, mas *conforme* el abuelo se aproximaba enarbolando la otra cachada, la divisó. (Delibes, 31)

(35) Su risa era en cierto modo simpática y yo trataba de averiguar si llevaba dentadura postiza. *Si* lleva dentadura postiza me niego. (Umbral, 22)

(36) Todos gritan y se echan a reír. Uno de los acompañantes le palmea la espalda. *A pesar de que* el calor es insoportable o poco menos, va muy fardado de azul marino, con una corbata irritante de colorines (...). (Aldecoa, 28)

(37) *Antes de que* el duelo saliera del cementerio, el Faraón anunció que el hijo de su madre no volvía andando, que ya se daba por cumplido y (...) (Pavón, 28)

(38) *Conforme* se llega a Ruidera, ya digo, las cuestas se empinan y las curvas se cierran. (Id., 37)

2.2. さて、ここに挙げた従属副詞節の主節への前置と後置の場合を比較してみよう。主節への前置は、まず(16), (18), (20), (22), (25), (26), (27), (29)にみられ、同じ接続詞によって導かれた後置の例が、(17), (19), (21), (23), (24), (28), (30)である。今ここで前置の8例を検討してみると、その副詞節の述べる内容が「先行する文脈から推論しうるものと話者なり書き手なりが思っている」事柄のようにみえるし、少なくともそう期待しても支障のない場合ばかりである。この点を個々の文例に則して分析してみると、(16)の副詞節の記述、《彼が[獲物から] 3メートルのところに行ったときに》は、正しく先行文の《彼が獲物に近寄って行っている》という内容を下敷にしていること、(18)の副詞節の記述、《彼がそれをし終えた時に》は、先行文の《眼鏡をケースにしまいつつある》という内容を受けての発言であること、(20)の副詞節《あなたが風呂に入っているうちに》の記述も、先行文の《すでに風呂の準備ができています》という発言に関連させられていること、等々、以下(22), (25), (26), (27), (29)についても、何らかの明示的な関係が先行文と問題とする副詞節との間には存在するといえる。これに対し、副詞節が主節に後置されている場合にはこの種の文脈上の関係は存在せず、副詞節は主節で述べられている事柄に、夫々副次的情報を付加するためにのみ用いられているようにみえる。言い換えれば、副詞的従属節が主節へ後置されると、これは前置された場合と異なり、先行する文脈から予想される文脈的意味の制限をうけない場合となろう。これは(17), (19), (21), (23), (24), (28), (30)にあたる。これに続く(31)以下の8例についても、上に述べた、主節に先行する副詞節と先

行する文脈との意味的関連が明示的となっているのが分かる。但し(36)だけは<sup>9)</sup> 先行文に直接関連させられた場合というよりは、むしろこの一文を含む話そのもの、即ち談話の総体がこの副詞節の主節への前置を要求していると考えられよう。

このような談話の一要素と先行する文脈との意味的関連は、「つながり(cohesion)」という概念のもとに統合され、ある文の集合を、一つのまとまったテキストとして成立させるうえでの意味関係と理解されている<sup>9)</sup>。この作用のうち代表的なものは、「既出あるいは既知のものとされている情報の全部ないしは一部が、後出の部分によって受け継がれているという関係」であり、この種の意味的関連は、例文(16)～(38)の副詞節前置の場合、そこに述べられた事柄が、常に先行文の表わす事柄を前提とするという形で成立している。またこの前提という関係を基として成立する「つながり」も、論理的、あるいは語彙的つながり [(16)(18)(25)(29)(34)(37)(38)], 照応、敷衍的つながり [(20)(22)(26)(27)(31)(32)(33)(36)], 構造的つながり [(35)] などのように、意味レベルのものと語、構造レベルのものに二分できる。

さて、ここに述べたような意味的関連は、前記文学作品10点から抽出した用例中、副詞節が主節に先行する場合の多くにみられる特徴となっている。したがって、ここから、主節との位置関係について制限のない接続詞が導く副詞節の、主節への前置、後置という現象に関しては、次の2点を指摘しうることとなろう。

1. 副詞節の前置は、そこに述べられた内容を、前出の文脈と関連させるための談話構造上の手段である。このように、先行する情報を下敷に成立した情報なので、旧情報となるが、実際には単なる情報の反復、敷衍から、対比的拡充など、そこで形成される意味の幅は大きい。したがって話の一番最初に発せられる場合とはなりにくい。

2. 副詞節を後置した場合、この副詞節は、主節の述べる事柄が成立すると見做される状況を表わすのを基本的な働きとする。したがって前置の場合とは違って、中立的な意味形成のための語順であり、接続詞は基本的な意味しか表わさない。つまり談話の一番初めに発せられる文の一要素としての位置、即ち新情報の一部をなす場合といえよう<sup>10)</sup>。

### 2.3. 母国語話者の反応

次いでは、母国語話者の反応を調査してみよう。以下の1～21の質問に答えてくださったのは、イスパニア人女性(2名)、イスパニア人男性(2名)、ペルー人男性、ルゼンチン人男性6名の方々である<sup>11)</sup>。

#### 質問材料

1. —¿Cuándo fuiste a Los Angeles por última vez?
  - a. —Fui allí cuando mi padre era cónsul general.
  - b. —Cuando mi padre era cónsul general, fui allí.
2. —¿Cuándo piensan ustedes volverse a su pueblo?



- a. —Pensamos hacerlo cuando el hijo termine la carrera universitaria.  
b. —Cuando el hijo termine la carrera universitaria, pensamos hacerlo.
3. —¿Dónde prendió la policía al asesino?  
a. —Le prendió donde comimos ayer.  
b. —Donde comimos ayer, le prendió.
4. —¿Dónde hay que colocar este equipaje?  
a. —Hay que colocarlo en donde no estorbe el paso.  
b. —En donde no estorbe el paso, hay que colocarlo.
5. —¿Cómo vinisteis los dos en el coche?  
a. —Vinimos alternando con el volante.  
b. —Alternando con el volante vinimos.
6. —¿Cómo supiste que van a poner aquí esa película?  
a. —Lo supe porque he visto anuncios en la calle.  
b. —Porque he visto anuncios en la calle, lo supe.
7. —¿Quién va a venir en vez de él?  
a. —Viene Velazco.  
b. —Velazco viene.
8. —¿Por qué has venido tan temprano?  
a. —He venido tan temprano porque no había otro tren.  
b. —Porque no había otro tren, he venido tan temprano.
9. —¿Para qué me lo dices?  
a. —Te lo digo para que te portes con prudencia.  
b. —Para que te portes con prudencia, te lo digo.
10. —¿Qué estabas haciendo cuando te llamé?  
a. —Cuando me llamaste, estaba viendo la televisión.  
b. —Estaba viendo la televisión cuando me llamaste.
11. —¿Qué bebida tomas cuando te sientes cansado?  
a. —Cuando me siento cansado, tomo té verde bien cargado.  
b. —Tomo té verde bien cargado cuando me siento cansado.
12. —¿Dónde quieres vivir cuando vayas a España otra vez?  
a. —Cuando vaya a España otra vez, quiero vivir en Sevilla.  
b. —Quiero vivir en Sevilla cuando vaya a España otra vez.
13. —¿Irán ustedes aunque llueva?  
a. —Sí, aunque llueva, iremos.      c. —No, si llueve, no iremos.

- b. —Sí, iremos aunque llueva.      d. —No, no iremos si llueve.
14. ¿Esperaréis aquí mientras voy de compras?
- a. —Sí, mientras vas de compras, esperaremos aquí.  
 b. —Sí, esperaremos aquí mientras vas de compras.  
 c. —No, mientras vas de compras, no esperaremos aquí.  
 d. —No, no esperaremos aquí mientras vas de compras.
15. —¿Te levantaste en cuanto amaneció?
- a. —Sí, en cuanto amaneció, me levanté.  
 b. —Sí, me levanté en cuanto amaneció.  
 c. —No, en cuanto amaneció, no me levanté.  
 d. —No, no me levanté en cuanto amaneció.
16. —¿Vas a ayudarlo si tienes dinero?
- a. —Sí, si tengo dinero, le ayudaré.  
 b. —Sí, le ayudaré si tengo dinero.  
 c. —No, aunque tenga dinero, no le ayudaré.  
 d. —No, no le ayudaré aunque tenga dinero.
17. —¿Quién canta?
- a. —Mi hermano. Tiene costumbre de cantar mientras se afeita.  
 b. —Mi hermano. Mientras se afeita, tiene costumbre de cantar.
18. a. Acaba de llegar un libro del arte del té. Te lo enviaré para que lo leas.  
 b. Acaba de llegar un libro del arte del té. Para que lo leas, te lo enviaré.
19. a. Llame a este número en caso de que me necesite urgentemente.  
 b. En caso de que me necesite urgentemente, llame a este número.
20. a. No sabe hablar inglés aunque vivió dos años en Inglaterra.  
 b. Aunque vivió dos años en Inglaterra, no sabe hablar inglés.
21. a. No le gusta el arroz aunque es japonés.  
 b. Aunque es japonés, no le gusta el arroz.

さてこの調査にあたって、上の1～17では応答文a, b (またはc, d)のうち、どちらかより適当な文を選択してくれるよう、18～21ではa, b いずれがより自然な形となるか、またa, b (またはc, d) 両者間に大きな意味の差が生じる場合には、それを指摘するよう依頼した。

まず1～9は疑問の焦点が疑問詞により表示されていて、これが応答文では副詞節・句に呼応する場合である。ここでは6人の母国語話者がほぼ一致して、副詞節・句が動詞に後続する形を、“la contestación más natural, más preferible…”などの意見を付加して選択している。この応答文の焦点は常に新情報と見做されるので、何ら前提のない新情報が副詞節の形で表示される場合

の優先的な位置は、主節に後置といえるであろう<sup>12)</sup>。勿論のこと、このように全文を繰り返す応答文よりも、疑問の焦点のみを表面に出す応答形式の方が実際の場合では多いという指摘もあったが、これは、いうまでもなく、不用な要素を省き情報の核心のみを直截的に提示するために、日常語では多用される形式である。副詞節・句が動詞に先行する形式のbは疑問の焦点を先行させるという点では効果的な表現形式にはなっても、これに疑問文中の動詞が再度続くということで、頭でっかちの文ができ、結果として、“焦ったり、いらいらした”ような印象をも与えかねない文ともなる、という意見があったことも付け加えておこう<sup>13)</sup>。

10～16は副詞節が前提されている場合だが、このうち10～12の疑問文に対する応答文としては、おおむねaタイプが選ばれてくる。ただし、1～9の場合以上に、焦点のみを提示し他の要素を省いた形式が日常的であるとの指摘が強かったことをも付記しておく。13～16の場合は10～12と異なり肯定、否定の応答文にいずれか一つと指定したインフォーマントはなく、6名全員がまず、文のどの要素を重視するのかによって副詞節は動詞に前置も後置も可能、との意見を出してくれた。この条件のもとでの選択の結果、13～16の場合に肯定の応答文ではb、否定ではdが優勢となった。とくにこの13～16の場合に否定の応答文ではすべてb、否定の応答文ではすべてdを最も適切な形式として選択したインフォーマントは、選択にあたっての理由を、“この語順が応答の内容を最も迅速、明快に表示しうるがため”としている。また、si-no 疑問文にあっては、焦点となる動作、状態の有無が話者、聴者にとっての最大の関心事であることは否定しえず、これを前面に押し出すための語順がb、dであるといえよう。これに対し、16a、16cのように副詞節を主節に前置するのは、そのような状況を前提つまり、想像、推定、期待一するための語順であるので、ここでは、副詞節の内容が主文の表わす動作・状態の成立を条件付ける意味的要因になるともいえよう。したがって、解釈の上では、16aの条件節は主節の動作をおこなうための唯一の条件となり、16cでは、主節の動作の成立云々は譲歩節の述べる内容の枠内でのみ可能ということになる。17～19では、これまでにみたことから予想されるように、aの副詞節後置のタイプが“la forma más usual; mejor, práctico…”などの評と共に、ほぼ全員によって選択されているが、これは意味論的には文全体が新情報をなす場合になる。副詞節は主節の意味する動作、状態に時間、場所、概念的 position付けをおこなう場合であり、したがって、文全体は中立性の最たる文構造、語順となる。bのタイプは副詞節の内容が前提されていることを示す語順であることはいうまでもなく、18bの目的節の前置は“とくに何かの必要性からどうしても読むべきだ”といった文脈的意味が加わってくるものと解釈しうる。20、21は従属節の内容“イギリスに住んだこと”、“日本人であること”から、いくつかの事柄が前提されていることを示すのがbであるが、aにはこの種の前提が働いていないといえよう<sup>14)</sup>。

#### 2.4. 副詞的従属節の主節に対する位置についての中間的まとめ

すでに2.2.で副詞的従属節の主節への前置、後置に関連し2点の指摘をおこなったが、ここで

は母国語話者の意見、反応をも考慮し、これまで観察した事柄を次のようにまとめてみたい。

1. これまでにみた接続詞（句）のうちには、絶対的に主節に前置または後置されて、この位置を固定的に維持するというような、統語上の特徴をもつものはないように思われる。

2. したがって、主節に前置または後置されて、いずれの位置で従属節を導く場合にも、文法上は適格文を作る。

3. ただし、従属節が前置された場合には、その従属節の内容が文脈上、前出の発話内容といろいろな形で関連させられていることが多く、したがってこの場合の従属節の内容は、情報価値的には前提されたものとなり、旧情報と見做される（→2.2., 1）。

4. 副詞節が主節に後置されるときは、その従属節で述べられた事柄は新情報と見做される。これは疑問に答えた焦点としての働きの場合もあれば、中立叙述の一要素をなす場合もある。前者は有標の焦点を、後者は無標の焦点をもつことになる（→2.2., 2）。

5. しかし、上記 3, 4. で述べた従属節の位置と情報上の価値との関係は絶対的なものではなく、イスパニア語が示す大きな傾向でしかない。したがって、従属節が主節に後置されると、これは、新情報として断定される場合の語順でもあり、また旧情報として前提される場合の語順ともなりうるが、これは上記の母国語話者の反応、意見にも表われている。しかし、従属節が主節に前置されると、こちらは一般に旧情報の前提として扱うのが適当といえるだろう。

さて、これらの中間的なまとめがどの程度、porque と como の理由節の主節に対する位置関係の説明に有効かを以下に考えてみたい。

3. 範例的には porque と como とによって代表される「原因・理由の接続詞」は、統語的には前者が主節に後続する従属節を、後者は主節に先行する従属節を導く特徴があるものとされている。しかし、これを明示的に断定したものは少なく、内外の文法書などではこの傾向がいくつかの例文によって示唆されているにすぎない場合が多い。以下にそのいくつかをみよう。

### 3.1. 理由の接続詞 porque と como の統語上の特徴に関する諸家の観察.

1. Real Academia Española, *Esbozo* (1973): § 3. 22. 2., Oraciones causales として数多くの用例を挙げているが、上記の 2 接続詞の主節への前置、後置については言及はない。

2. 高橋正武, 『新スペイン広文典』(1967): § 85 に porque の用例 3 文, como の用例 4 文が挙げられているが、主節への前置、後置に関しては言及はない<sup>15)</sup>。

3. J. A. Franch y J. M. Blecua, *Gramática española* (1975): § 8. 2. 4. 1., Como causal のもと、以下の記述があり、この porque と como について対立的な統語上の特徴があると述べている。

*Como causal* (págs. 1078-80)

Se construye sistemáticamente en cabeza de enunciado de tal manera que un

cambio de posición en algunos contextos puede motivar un cambio de sentido:

*Como lo tiene por costumbre*, salió de casa a las nueve.

Salió de casa a las nueve, *como lo tiene por costumbre*.

Expresa, cuando entre las dos oraciones hay una relación de causalidad, la causa como hecho que hay que tomar en cuenta para dar justificación a la oración principal, a diferencia de nexos como “porque”, ordinariamente, pospuestos, que explican la razón de lo que expresa la oración principal. Compárense expresiones como las dos siguientes:

*Como hace frío*, se abriga.

Se abriga *porque hace frío*.

しかし、上述のような明確な定義付けをみるのは稀で、その他いくつかの文法書、教科書を調べても、この点についての記述はおおむね、1, 2 に類似したものであることを付記しておく。

4. Manuel Seco, *Diccionario de dudas de la lengua española* (1961): 本書では、稀らしいことに、*porque* 節が主節に前置も後置も認められるとするものの、主節への前置は現代語では頻繁ではないことを付記している。

*Porque* (págs. 255-56)

Tanto con valor causal como con valor final, la oración introducida por *porque* puede anteponerse a la principal: *Porque anoche me vio en el teatro*, cree que ya estoy bueno. Sin embargo, hoy no es frecuente esta posición<sup>16)</sup>.

5. S. Gili Gaya, *Vox, Diccionario general...*(1973): 見出し項目 *porque* (pág. 1260) のもとに、No pude asistir *porque* estaba ausente と *Porque* es rico no quiere trabajar の2例を挙げている。これからも *porque* は主節に前置も後置も認められることが分かる。これに対し *como* は前置の1例のみである (pag. 391).

6. この理由の副詞節の主節に対する位置を、そこで述べられた事柄の情動的価値と関係付けたのが次の2点である。

a. Rafael Lapesa, *Sobre dos tipos de subordinación causal* (1978): 現代スペイン語では、*como* は主節に先行する理由節のみを、*porque* は主節に後続する理由節のみを導き、前者は旧情報を述べ、後者は新情報と見做される事柄をその内容とする、と説明している。

En la lengua moderna *como* sólo puede introducir primeros miembros; *que* y *porque*, sólo segundos; *pues*, *pues que*, *puesto que*, *supuesto que* y *ya que* valen para ambas posiciones (pág. 184)./ Cuando la subordinación causal va antepuesta, da a entender que la causa o motivo alegados son patentes o previamente conocidos; con la causal pospuesta solo es forzoso entenderlo así con *pues que*, *puesto que*, o *supuesto que* como

instrumento de enlace; con *que, porque, pues*, la causal pospuesta puede suministrar al destinatario del mensaje una información nueva o recordarle la que ya poseía... (pág. 185)

b. F. Marcos Marin, *Curso de gramática española* (1980): §18. 7. で a の Lapesa の説が発展させられているが、この理由節を導く *porque* と *como* の主節に対する位置と、夫々の理由節のもつ情報上の価値については、Lapesa の主張が繰り返されているにすぎない (págs. 391-92).

ここにみた 1～6 の諸観察をもとにした場合、理由の副詞節を導く *porque* と *como* の間には次のような判然とした機能上の差が存在することになる。即ち、*porque* は主節に先行、後続のいずれの従属節をも導きうるが、*como* は常に先行する従属節のみを導くこと、*porque* は新情報と見做される事柄をその発言の内容とするが、*como* 節の内容とする事柄は常に旧情報であること、の 2 点である。これは何ら新味のあることではなく、すでに、2. 4. 「副詞的従属節の主節に対する位置についての中間的まとめ」において述べたことにおおむね一致している。そこで以下で抽出用例と 2. 4. にあげた原則との関連性を調べてみたい。

### 3. 2. 抽出用例

#### 3. 2. 1. *Porque*

- (39) —¿*Por qué* el último día de los viajes es el más dichoso:  
—*Porque* es el último día. (Hortelano, El gran momento de M. T., 17)
- (40) La Martina (...) tardamos bastante en dar con ella *porque* apenas salía de la barraca. (Benet, 232)
- (41) Digo y sostengo que en esta vida todo es un error, *porque* empieza por ser una pifia de la naturaleza el que el hombre exista. (Pavón, Hermanas coloradas, 13)
- (42) Si quieres que te lo diga, siéntate, *porque* es largo de contar. (Gaite, 22)
- (43) (Estas cosas) pueden ser explicadas de una manera mucho más satisfactoria que la que usted pretende y que usted, por el momento, se niega a hacer *sin duda porque* hay algo que ocultar en todo ello. (Benet, 213)
- (44) Los extremeños le amenazaban con partirle el alma, pero llegado el caso nunca se decidían, *tal vez porque* fuera hacía frío. (Delibes, 28)
- (45) Al arrancar las hojas antes de hora no quería expresar Villacampa su impaciencia por vivir el mañana, sino que lo hacía *simplemente porque* a veces se aburría un poco en su cuarto. (Sender, 37)
- (46) —¿De veras? Entonces, ¿no es usted creyente? ¿Es cierto que no lo es?  
—Tampoco puedo responderle. Pero usted, el otro día, se confesó a mí *precisa-*

- mente porque* no lo era. (Ballester, 171)
- (47) Había llegado el momento de la prueba, *no porque* el sajar al cerdo fuera tarea difícil, *sino porque* en esta coyuntura la referencia a la abuela Iluminada era inevitable. (Delibes, 50)
- (48) No insistí, *no por nada, sino porque* veía que iba a dar lo mismo, y dirigí mis pasos (...) (Cela, 57)
- (49) El suelo está mojado *porque* ha llovido.
- (50 a) Es *porque* ha llovido *por lo que* el suelo está mojado.
- (50 b) *Porque* ha llovido es *por lo que* el suelo está mojado.
- (50 c) Es *porque* ha llovido *que* el suelo está mojado.
- (51) Eché mucho de menos mi habitación individual y sus armarios de luna. *Porque* tenía armarios de luna. (Umbral, 24)
- (52) ¿Y por qué se le acabó a él la mina? Quien sabe. Estas cosas se acaban *porque* se acaban. (Id., 12)
- (53) A Ketty no le hizo mucha gracia mi frase sobre las francesas. Creo que *porque* la encontraba lógica, real, nada sorprendente. (Id., 27)

### 3.2.2. Como

- (54) *Como* después de comer hay menos ganas de hablar, los tres amigos removían los cafés, chupaban los fumables, sacudían las cenizas (...) y pasaban minutos sin decir cosas de aprecio. (Pavón, 9)
- (55) *Como* la cosa iba para largo, Serranito sacó su fotocopia y pidió audiencia:  
—¿Les leo la dimisión de Menandro? (Id., 23)
- (56) Hubo quien aseguró que se bañaba en el mar la mayor parte de los días, muy de mañana, casi de madrugada; y *como* carecía de traje de baño lo hacía con una enagua que se transparentaba y ceñía a su cuerpo. (Benet, 133)
- (57) El Pruden tornó a reír, esta vez forzosamente. Luego miró a uno y otro, como esperando apoyo, mas *como* todos rehuyeran su mirada, bajó los ojos y añadió oscuramente:  
—¡Qué sé yo a santo de qué! Nadie necesita un motivo para reír, creo yo. (Delibes, 51)
- (58) El yerno de Menandro, *como* todo estaba enracimado de pesameros, los llevó a una alcoba grandísima, llena de cómodas y armarios panzudos... (Pavón, 22)
- (59) —¿A usted no le gusta la literatura de misterio?

- ¿La literatura de misterio? Sí. Siempre me ha gustado mucho. ¿Por qué?  
 —*Como* no la cultiva. (Gaite, 81)
- (60) —Bueno. Hay gustos para todo.  
 —Pero con la misa no pasa eso. *Como* es siempre igual. (Umbral, 81)
- (61) Después de muchas vueltas, descubrió una razón que la tranquilizaba: “¡El pobre tiene tantas ganas de ser padre, y *como* yo no le doy hijos!” (Ballester, 101)
- (62) *Como* los europeos y los asiáticos somos los únicos mortales que tenemos abuelos conocidos, a mí siempre me olieron un poco a timo esos específicos de los norteamericanos. ¡Qué quieren ustedes! (Cela, 56)

### 3.2.3. 理由の接続詞 *porque* と *como* 機能上の比較

上記2グループの用例を中心として以下に *porque* と *como* の機能上の特徴を求めてみよう。*Porque* については、(39)の疑問詞 *por qué* に対する応答文を導く働きと、(40)(41)(42)のように主節に後置されて主節の述べる動作、状態についての理由付け、動機付けをおこなうことが、その機能のなかで最も重要なものであることを確認のうえで、次のようにその機能を整理してみた（あくまでも抽出用例を基にした整理であるので絶対的なものではない）<sup>17)</sup>。

- ① 疑問詞 *por qué* の応答文の焦点を導く。
- ② 法副詞と共起する。
- ③ 焦点化副詞と共起する。
- ④ 否定の焦点となる。
- ⑤ 分裂文により焦点化される。
- ⑥ 表層には現われない遂行節と共起する。
- ⑦ 直説法未来、過去未来と共起する。
- ⑧ 接続法と共起する。
- ⑨ 主節に前置され文頭にも立ちうるが、この位置をとることは稀である。この *porque* 節が独立的に用いられる場合は、とくに、先行文と前方照応的な意味関係を保つ。

これに対して *como* はどのような動きをするであろうか、上記の①～⑨として挙げた *porque* の機能上の特徴のほとんどすべてに対し、*como* は否定的な動きを示す。このような機能の有無を+/-符号で示せば次のようになる〔但し、*como* については(54)(55)(56)(57)(58)などからも明らかのように、主節に前置されてここで述べられた動作、状態への理由付け、動機付けをおこなうのがその特徴的な働きであると理解しておく〕。

- ① (一) 以下の応答文では *como* を用いると非文になる。

(63) —¿Por qué me lo pides?

\*—*Como* eres mi amigo.



- ② (干) 次の文の許容度についての母国語話者の反応はまちまちである。但し、この文をよしとした人たちも、次の段階で即座に *porque* の方がいいとの反応を示してくる。

(64) ?Quizá/ Sin duda *como* estaba cansado, se marchó.

- ③ (干) ②と同じ。

(65) ?Justamente *como* creí que te gustaba, lo hice.

- ④ (一) 次の文では *como* を用いると許容度が極端に低くなる。

(66) \*No *como* lloviera, sino *como* mi coche estaba averiado, no quise salir ese día.

- ⑤ (一) *como* 節は分裂文の焦点には使えない。

(67) *Como* eres mi amigo, te pido este favor.

(68) \*Es *como* eres mi amigo *como* / *por lo que* te pido este favor.

- ⑥ (一) 次の(69)は遂行節が表層に現われていない場合とすると、これを *como* 節で書き改めた場合には(70) bの方が(69)の意味をより正確に反映した文になる。

(69) El niño está enfermo, *porque* tiene fiebre.

(70) a. ?*Como* el niño tiene fiebre, está enfermo.

(70) b. *Como* el niño tiene fiebre, te aseguro que está enfermo.

- ⑦ (一) 次の(72)(74)からも明らかのように、*como* は未来時制とは共起しにくい。

(71) No sale de casa *porque* estará enfermo.

(72) a. ?*Como* estará enfermo, no sale de casa.

(72) b. *Como* quizá está enfermo, no sale de casa.

(73) Ha llegado tarde *porque* se le habrá averiado el coche.

(74) a. ?*Como* se le habrá averiado el coche, ha llegado tarde.

(74) b. *Como* quizá se le ha averiado el coche, ha llegado tarde.

(75) cfr. *Como* no te serviría de nada protestar, cállate. (M. Moliner)

- ⑧ (+) これは用例(57)などで確認される。ただし、これも *como* が接続法不完了過去をその節中にもつ場合であり、現代語では文語表現と見做されている。*como* と接続法現在の組み合わせでは、もはや理由節としては用いられず、次文のように条件節と解釈される。

(76) cfr. Estamos casi vacíos. Y *como* sigan las voces dichosas, nos tendremos que ir todos. (Pavón, 41)

- ⑨ (一) 常に主節に先行するという機能上の特徴をもつ。これと共に独立的に用いられることもあるが、この場合にはその直後に表層的に現われるべき主節が省略されていると考えるのが適当であろう。例えば(59)の *Como* no la cultiva は、*Como* no la cultiva, se lo pregunto と主節を補うのが最も自然な文構造になる。

さて、このようなほぼ完全といっていいほどに相補的な機能上の対立は、これまでにひろく副詞的従属節一般の主節に対する位置関係について指摘してきたことを裏付けることになる。つま

り、通常、主節に後続する理由節を導く *porque* が提示する内容は、情報価値としては新情報であり、これが上でみたように意味的には有標、無標の焦点として扱われることを可能とする。例えば、①の疑問詞 *por qué* に対する応答文を導く場合の *porque* の働き、⑤の分裂文の焦点となる場合の *porque* 節の働きなどは、この意味的特徴をはっきりと示している。これに反し、理由の接続詞としては主節に先行する位置しか認められない *como* は、*porque* が現われる統語環境にこれを用いると、殆んどすべての場合に非文となること、加うるに抽出用例の検討によると、*como* 節の提示する内容は、常に先行する文脈と関連付けられていることなどをみても、*como* は情報価値としては旧情報をその節の内容とすると見做さねばならない。旧情報は意味的には前提の存在を必要とする。したがって⑦でみたような *como* 節に未来時制を用いることへの抵抗は、この前提と未来時制との相互矛盾を示すものと考えられるのである。

#### 4. 結 論

ここでこれまでの考察をまとめてみたい。筆者は最初は単純に、なぜ理由の接続詞 *porque* が通常は主節に後置され、*como* が常に前置されるのかという点に疑問をいだき、理由の接続詞と称されるいくつかの文法形式間に存在する意味・機能上の差によって、この前置、後置の現象を説明しようと試みた。しかし、抽出用例などを検討し、理由以外の他の関係を設定する接続詞の働きをも参照した結果、この理由の2接続詞の主節に対する位置の問題は、ひろく副詞的従属節の主節に対する前置、後置の問題として一般化しうることになり、このような観点から現象を、特に文脈との関連—いわゆる談話構造的な場から—で考察した結果、次のような暫定的な結論をえた。

1. 副詞的従属節を導く接続詞で範列的にみて、一概念につき単一の形しか存在しないものは、通常、統語論的には主節に前置も後置も認められるという事実がある。
2. この位置の差は文脈的な意味をもつ。つまり談話構造の組み立てと密接に関連していて、話者、書き手が新情報と判断した文の要素—この場合は副詞的従属節—は、まず主節に後置される傾向が顕著である。これとは逆に、何らかの前提のもとに成立する旧情報は、主節に前置されるのが原則である。
3. とくに主節に後置された場合の副詞的従属節は、機能的には中立性が大であり、それ自体が有標の焦点となることもあれば、無標の焦点として新情報の一部をなすこともある。
4. 理由の接続詞 *porque* と *como* の機能上の分化は、夫々の導く副詞的従属節が有する情報上の価値にほぼ完全に対応している。即ち、*porque* は、話者が新情報と見做す事柄によって、主節の発言内容を成立させるための論証、理由を提示しようとする場合に用いられる。これに反し、*como* は話者が旧情報と目する事柄を提示し、ここから主節の叙述内容が展開していく、という形での関係設定をおこなう。
5. したがって、新情報を導くために用いられた副詞的従属節はそれ本来の基本的意味を表わ

すのに止まるが、旧情報表示のために使われる従属詞節には文脈的な意味も加わり、その意味が増幅する可能性も大きくなる。この意味の増幅の現象は、cuando, si, aunque が前置された場合、porque が前置された場合などにはっきりと表われてくる。

[付記: 本稿は、昭和58年7月28日～30日におこなわれた、関東・関西言語研究会夏期合同セミナーにおいての研究発表に、加筆、修正を加えたものである。発表時に使用したレジメにはミスタイプなど多くの不備な点がみられたので、そういう点をも本稿で訂正できればと願っている。なお、発表の内容につき指摘いただいたことのなかで、副詞節と言ひ換えの関係にある前置句をどのように位置づけるか、主題 (tema) と題述 (rema) という概念と副詞節の位置とが如何なる関連を示すか、題述辞的性格を強くする辞項のなかでの porque の位置付け、などの問題については今後の課題として考えてゆきたいと思っている。昭和58年9月.]

(註 記)

1) いわゆる従属節の規定については様々な提案がなされてきている。とくに、伝統的には複文 (oración compuesta) と位置付けられてきた文構造の一部をなす要素として、名詞的従属節、形容詞的従属節、副詞的従属節が存在すると考えられる。しかし、文構成要素としての文中での機能、他の文の構成要素との論理・意味関係の観点からみると、名詞的従属節と形容詞的従属節のみが厳密な意味での従属節 (subordinación) であり、副詞的従属節は等位節 (coordinación) の1タイプであるとする考え方が現今では支配的となっている (Marcos Marín, *Curso de gramática española*, págs. 363 y sigts.). しかし、ここでは伝統的な概念規定にしたがい、文中での機能が副詞のそれに等しい従属節、という意味のもとに副詞節という名称を用いることにする。これは Marcos Marín の示す下記の副詞節の分類に一致する (op. cit., pág. 396).

<i>Relación</i>	<i>Tipo</i>	<i>Expresión dominante</i>
Circunstancial	Espacio	Adverbial
	Tiempo	
	Modo	
Cuantitativa	Comparativas	Adverbial
	Consecutivas	
Causativa	Condicionales	Conjuntiva, a veces adverbial
	Concesivas	
	Causales	
	Finales	

- 2) 例文(1)～(6)は Marcos Marín, op. cit.; Santillana, *Diccionario de la lengua española*; María Moliner, *Diccionario de uso del español*; Manuel Seco, *Gramática esencial del español* からの引用である。
- 3) 例文(7)(8)は、英知大学 Coral Bellido 氏からご教示いただいたものである。これ以外に、兄弟げんかなどをするときに “Porque seas el mayor, no vas a hacer lo que quieras.” (一番上だからといって、お兄ちゃん好き勝手はいけないよ) というような、porque 節を文頭に置く表現も日常語のレベルでは多いという指摘をいただいた。この場合、Como seas el mayor…とすると、この como 節は接続法現在を従

えることから、現代スペイン語ではまず条件節 (Si eres el mayor…) と解釈されるだろう。ただし、ここでも上記の *porque* 節の内容は話者にもまた聴者にも、既知の事柄として扱われていることに疑の余地はないと思われる。次例がこの点を明らかにしてくれる。Y *porque lo pensaba así* no se sintió con ánimo de decir nada en apoyo de su marido (A. López Salinas, *La mina*, pág. 36).

- 4) Diccionario de uso del español, II, pág. 1158.
- 5) Id., I, pág. 304.
- 6) いわゆる“文脈、脈略”といわれる意味論上の要素を、テキストの解釈にいかに関与するかという問題と関係してくる事柄である。村田勇三郎、『機能英文法』, 3. 談話構造的機能の項参照。
- 7) 副詞節を導く各接続詞の使用頻度とその主節に対する位置については紙面の関係で、調査用例一覧表を挙げなかった。しかし、*cuando*, *si* など、使用頻度の高いものから、使用頻度数の低いものまで、特殊なものを除いては、副詞節を導く接続詞 (句) の主節に対する位置は、前置、後置のいずれもが可能であることを確認している。
- 8) 例文(36)では、この一文の現われる短編の冒頭の部分に、“En julio se suda demasiado;…” (op. cit., pág. 25) という一節があり、この種の記述がいたるところで繰り返され、短編全体の雰囲気作りの役割をしている。したがって、この場合の副詞節も旧情報として扱うべきものとなる。
- 9) いわゆる「つながり」(cohesion) については『新英文法辞典』(研究社, 1982), 197-198頁; 村田勇三郎, op. cit., 180-183 頁などを参照のこと。本稿では筆者の不明により大まかな関連しか指摘しえないが、この概念を精密化して、スペイン語の語順にみられる諸現象の説明に適用する必要があると考えている。いうまでもなく、これは「前提」という意味論上の概念とも密接に関連していると思われる (毛利可信, 『英語の語用論』, 5. 前提と焦点)。また、これと同じような考え方が Antonio de Nebrija のカスティリア語文法にもみられる。En estos versos, el cuarto responde al primero. No pienso que ai copla en que el quinto verso torne al primero, salvo mediante otro consonante de la misma caída; lo cual por ventura se dexa de hazer, por que cuando viniesse el consonante del quinto verso, ia sería desvanecido de la memoria del auditor el consonante del primero verso. (Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, Estudio y edición de Antonio Quilis, Editora Nacional, 1981, pág. 159).
- 10) ここでいう「旧情報」とは、「先行する談話から推定しうるものと話者が思っているような情報」と考えておく。たとえば今問題としている副詞節・句にのみ限って言えば、
  - a. Jugamos al fútbol los sábados por la tarde.
  - b. El comercio está cerrado por ser sábado.
  - c. Vamos a tomar unas copas cuando vengas.
  - d. Piensa lo que te ofrecí, si decides quedarte. (Ballester, 146)

のような場合、副詞節・句の後置された語順は、これが動詞に先行し文頭に置かれた場合に比べて、はるかに中立的な意味の高いものになると思われる。a では副詞句 *los sábados*… を文頭に出すと、先行する文脈の時の表示と対立するような、意味的価値がこの副詞句に与えられることが多く、「(他の曜日はちがうが) 土曜日の午後には」という意味が強くなるようだ。b でも *por ser sábado* を文頭に置くと、「土曜日なので」として、この「土曜日であること」に特別な意味が付加されてくるようである。c, d でも副詞節を文頭に出すと、この副詞節で述べられている内容が、主動詞の動作実現のための唯一の条件として作用しているような印象を強く与えるようになるらしい。したがって c, d いずれの場合にも接続詞の示す本来の意味に加え、“理由” 的共示も付加されてくるのであろう。こう考えると、上記の a ~ d は談話で一番最初に発せられる文、最も中立的意味を大きくする語順の文でもあり、¿ Practicáis otros deportes en la escuela?—Sí, jugamos al fútbol los sábados por la tarde. // ¿ Cuando jugáis al fútbol?—[Jugamos al fútbol] los sábados por la tarde. のように適用範囲、機能範囲の非常に大きい語順ともなってくる。これら諸点については、Dwight L. Bolinger, *Meaningful word order in Spanish* (1955) に実に詳しく説明

されている。なお、蛇足ながら付け加えておくが、イスパニア語では、¿Quién vino? に対する応答文の語順は *Vino Juan* が普通だが、これは絶対的なものではなく、*Juan vino* も可能であるようだ。Dwight L. Bolinger, *Linear Modification*, pág. 1120; *Meaningful word order in Spanish* pág. 55; Heles Contreras, *El orden de palabras en español*, págs. 37 y sigts.

- 11) 英知大学 Coral Bellido 氏, M. P. Escudero de Arimoto 夫人, 関西外国語大学 Germán Arce 氏, Pedro Arbella 氏, 大阪外国語大学 Oscar A. Mavila 氏, Osvaldo Yamauchi 氏より質問への回答と、いろいろ貴重なご教示をいただいた。ここで感謝を申し述べておきたい。なお、註14)表(1)の回答者の配列は、ここの順序に一致させた。
- 12) 註10参照のこと。
- 13) この点についてある母国語話者は次のような意見を付加してくれた。「旧情報を担う文の要素を前置し、新情報を後置した語順のタイプの a タイプが最も自然な応答文になるが、これに対し、この逆の語順をとる b タイプの文は新情報の焦点を前置していることで、これがため、この返事をした人は必要以上に急いでいる、あわてているような印象を聞き手に与えることになる。ここから、何かいらいらしたような、焦っているような感じを与える答になるのではないだろうか」と。この意見にしたがえば、この疑問文1に対する答のひとつとなる、焦点のみによる応答文の *Cuando mi padre era cónsul general* は、*Fui allí cuando mi padre era cónsul general* の主節の省略されたものと考えられよう。
- 14) この簡単な調査に対する回答を一覧表として、表(1)に挙げておく。

(表 1)

質問 回答者	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
1	(a)	a	(b)	a	a	a	a	a	a	a	a	a	b/c	a/c	a/d	a/c	a	a	a	b	b
2	(b)	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	b/d	b/d	b/d	b/d	a	a	(a)	a	a
3	a	a	a	a	a	a	(=)	a	a	(a)	(a)	(a)	b/d	b/d	b/d	(-)	(a)	a	(-)	(b)	(b)
4	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a/c	b/d	a/d	a/c	b	a	b	b	b
5	a	a	a	a	a	a	(a)	a	a	b	b	(-)	(-)	(-)	(=)	(-)	(-)	(-)	(-)	b	b
6	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	(=)	b/d	a/d	a/c	a	a	a	b	b

- (1) 上表の回答者の順序は、註11に示した順序に一致する。
  - (2) 回答者6名全員が、まず文のどの意味単位を重要視するかで、語順は大きく変化すること、また自分の回答は絶対的なものではないこと、の2点をことわったうえで、夫々の答を寄せられた。
  - (3) (-) は両者に差がつけにくいとする場合。
  - (4) (=) はどの意味単位を強調するかで、用いる形式を変化させるべきであるとする場合。
  - (5) (a), (b) は、a, b どちらでもいいが、強いて選べば a または b になる場合。
  - (6) ここでは各意味単位と強勢との関係は考慮していない。いわゆる文強勢は、時には、語順以上に意味形成に大きな役割を果たすと見做されるので、この部分の考察を欠いたこの調査には、限界があることは否定できない。
- 15) これ以外に日本で出版されている文法書いくつかを調べたが、筆者の調査した限りでは、副詞節の主節に対する位置という面から語順を取扱っているものはないように思える。対象としたものには、会田由・長南実、『テーブル式スペイン語便覧』(1961), おかだたつお、『現代スペイン語講座』(1983), 山田善郎、『NHK スペイン語入門』(1969), ロボ・フェリス、『現代スペイン入門』(1981) がある。なお、原誠、『スペイン語入門』(1979) では、「語順」の問題が詳しく説明されている。
  - 16) porque の位置そのものについての明示的な記述はないが、次の二点では porque 節が主節に先行し、文頭に立つ文例が挙げられている。Las causales muchas veces van matizadas por algún otro valor circunstancial (concesivo, condicional...) y entonces van en subjuntivo: Porque seas el mayor no vas a hacer... (Porque=porque+aunque) (A. Quilis y C. Hernández, *Curso de lengua española*, pág. 227); また, V. Granados et al., *Lengua española*, Editorial Rosas (1979) では porque 節前置の例がある (págs. 246 y 246). ここでは, Porque era mucho su entusiasmo, no pudo hablar は Tal era su entusiasmo

que no pudo hablar という結果文と関連付けて説明されているのも興味深い。

- 17) なお、表(2)からも明らかなように、用例抽出の対象とした範囲では porque の使用頻度が圧倒的に高く、これに対する como の出現頻度はまったく低い。これは資料体 corpus が小説、短編という限られた分野のもので、ごく限られたレベルの言語使用状況のみを反映しているといえるかもしれない。したがって、もっと資料体を多様化して実際の用法を求める必要があろう、ただ、このような porque と como とのアンバランスな出現状況について、あるイスパニア人は次のような意見を述べたのが印象的であった。「イスパニア人は、まず自分の意見、考えなどを述べたうえで、それについてこの理由付け、動機付けをするという発想法、表現法を好む。だから、最初からおもむろに理由なり、動機なりを示して、その後に主題となる事柄を提示するという表現法は、どうもその性に合わないようだ。だから、こういう思考形態が porque を選択させ、como の使用を制限してしまうのではないだろうか」と。これも仲々興味ある観察である。

(表 2)

作家・作品名		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
como	前		7	7	1		8	1	4	2	
	後										
	独			1		2	1			1	
porque	前				1			1		1	
	後	13	16	20	8	16	10	7	24	22	17
	独		6	8		1	7		5	6	3

- (1) 上表の como と porque の使用頻度数は、本稿 2 に挙げた文学作品、そこでの調査範囲に該当する数字である。また、作家を表わす数字も 2 の順序に一致する。  
 (2) 前、後は夫々主節への前置、後置を表わす。独は次のような独立的用法をいう。

*Como*

-¿Y no han hecho denuncia en serio?

---Como tampoco ocurre nada denunciabile. (Pavón, 28)

*Porque*

-¿Por qué?

-Porque, si lo es, no me sirve. (Ballester, 126)

Si lloro y rabio es porque he dejado de ser sencillo. (Cela, 28)

#### 主たる参考書目

河上誓作 (1980) 「構造から機能へ」『月刊言語』 Vol. 9, 12. 14-21頁.

三好準之助 (1981) 「スペイン語統語法研究のための主題・概念枠」『京都産業大学論集』 第10巻, 第3号. 266-298頁.

毛利可信 (1946) 『語順』(英文法シリーズ, 第23巻), 研究社.

(1972) 『意味論からみた英文法』 大修館書店.

(1980) 『英語の語用論』 大修館書店.

村田大三郎 (1982) 『機能英文法』 大修館書店.

寺崎英樹 (1982) 「スペイン語における主語の後置」『小樽商科大学人文研究』 第63輯, 95-110頁.

Abat Nebot, F. et al. (1981), *Curso de la lengua española*, Editorial Alhambra, Madrid.

Alcina Franch, J. y Blecua, José M. (1975), *Gramática española*, Editorial Ariel, Barcelona.

Bello, Andrés (1945), *Gramática de la lengua castellana*, Editorial Losada, Buenos Aires.

Bolinger, Dwight L. (1952), Linear Modification, *PMLA* 67, págs. 1117-1144.

- (1954), English prosodic stress and Spanish sentence order, *Hispania* 37, págs. 152-156.
- (1955), Meaningful word order in Spanish, *Boletín de Filología* 7, Universidad de Chile, págs. 45-56.
- Contreras, Heles (1978), *El orden de palabras en español*, Ediciones Cátedra, Madrid.
- Ducrat, Oswald (1966), Logique et linguistique, *Languages* 1966(2), págs. 3-30.
- (1972), *Dire et ne pas dire*, Herman, Paris.
- Firbas, Jan (1964), On defining the theme in functional sentence analysis, *Travaux Linguistiques de Prague* 1, págs. 267-280.
- Gili Gaya, Samuel (1961), *Curso superior de sintaxis española*, 9 edición, SPES, Barcelona.
- Hatcher, Anna G. (1956), Theme and underlying question, Two studies of Spanish word order, *Word* 12, supplement 3.
- Kahane, H. y Kahane, R. (1950), The position of the actor expression in colloquial Mexican Spanish, *Language* 26, págs. 246-263.
- Langacker, Rochester (1974) Movement rules in functional perspective, *Language* 50, págs. 629-664.
- Lapesa, Rafael (1978), Sobre dos tipos de subordinación causal, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Universidad de Oviedo.
- Lyons, John (1981), *Language, meaning & context*, Fontana Paperback.
- Marcos Marín, F. (1980), *Curso de gramática española*, Cincel-Kapeluzs, Madrid.
- Quilis, A. y Hernández, C. (1978), *Curso de lengua española*, Valladolid.
- Seco, Manuel (1972), *Gramática esencial del español*, Aguilar, Madrid.
- Stiehm, Bruce G. (1975), Spanish word order in non-sentence construction, *Language* 51, págs. 49-88.
- (1979), Teaching Spanish word order, *Hispania* 61, págs. 410-425.
- Real Academia Española (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.